

Le Lu è la Gru : Patois de la Montagne neuchâteloise

Autor(en): **Gauchat, L.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **1 (1902)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237015>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*l foua a bâin bourlà lé palantsé, lé palantsé on bâin
bouchya lou là, lou là on bâin mindjya lou tsâin, lou
tsâin on bâin dzapà lou-z-ômó, lou-z-ômó on bâin bouchya
Pəkâin é Pəkâin è bâin tòrnà in mizon.*

le feu, le feu a bien brûlé les bâtons, les bâtons ont bien battu
les loups, les loups ont bien mangé les chiens, les chiens ont
bien aboyé les hommes, les hommes ont bien battu Pequin et
Pequin est bien rentré à la maison.

J. Jeanjaquet.

Le Lu è la Gru.

Patois de la Montagne neuchâteloise¹.

*Slu k'ata² d(ə) mètchan l(ə) pri d'on sèrvis' péch'
dò vyédj'³, prəmirama, pouðcha k'il éd dé dja indiny', an-*

TRADUCTION

LE LOUP ET LA GRUE.

Celui qui attend de méchants le prix d'un service pêche
deux fois, premièrement parce qu'il (pour cela qu'il) aide des

¹ Je revêts de l'orthographe du *Bulletin* cette rédaction anonyme de la fable connue, que j'ai trouvée dans les *Papiers Nicolet* à la Chaux-de-Fonds (Bibliothèque du Collège).

² L'ancienne nasale *an* provenant de *en* ou *in* latins s'est dénasalisée [comparez dans ce morceau les mots *prəmirama*, *dja* (*gentes*), *sèrma* (*sacramentu*)], tandis que *an* de *a* latin + *n* ou *m* persiste [comparez *dmandè* (*demandas*), *man* (*manu*), *sna.na* (*septimana*), etc.]. La terminaison des participes présents: *promètan*, *konfyan*, remonte pour toutes les conjugaisons à *-ante*. La forme *mètchan* est également basée sur *-ante*. Les mots *ansuit'*, *inpunéman*, *sèna* (au lieu de *san.na*) sont empruntés au français. Les groupes *en* et *in* latins donnent du reste

suit' pouòcha k'i pèa a pèna (ou pin.na?) s(ə) dègadji d(ə) lè⁴ inpunéman.

On lu avè évola⁵ a-n-ò kə s'aréta u dari du kou è kə li kózav' ana fouó⁶ doulcèr; i sòlista tu lé-z-òtr' animó d(ə) l(ə) li tiri foucé a promètan d(ə) lé rkonpinsi. La gru s(ə) lassa pèrsuada pa l(ə) sèrma; a konfyan son lon kou u mouté du lu, èl' li fè⁷ a-n-opérasyon

gens indignes, ensuite parce qu'il peut à peine se dégager d'eux impunément.

Un loup avait avalé un os qui s'arrêta au fond (derrière) du cou et qui lui causait une forte douleur; il sollicita tous les autres animaux de le lui tirer dehors en promettant de les récompenser. La grue se laissa persuader par le serment; en confiant son long cou à la bouche du loup, elle lui fit une

dans les patois bernois, neuchâtelois et une partie des patois fribourgeois deux résultats, témoin les formes *rkonpinsi*, *rkonpinsa*, comparez *asinby'* (ensemble), *sin* (sans), *fin* (foin) etc., sans qu'il soit possible d'établir nettement les causes de ce double développement. La carte IX du *Grundriss* de Gröber est à corriger sous ce rapport.

³ Tiré du latin *viaticum*, voyage.

⁴ Littéralement «de leur», comparez l'italien *di loro*.

⁵ *évola*, du latin **advallare*; *all + a* et *al + a* donnent ici *ól*, comparez *pala = póla* (pelle), *ala = óla* (aile).

⁶ Les adjectifs latins du type *fortis* ou *grandis* ont conservé ici leur forme unique pour le masculin et le féminin, tandis que les patois des cantons de Fribourg et de Vaud, par exemple, ont créé des féminins analogiques. On dit ainsi: *katr' gran bnétéy'* (quatre grandes corbeilles), etc. Comparez aussi: *mèlyu*, masculin et féminin; *ana mètchan laga* (une mauvaise langue), etc.

⁷ *fè* (latin *fecit*), *è* est le résultat d'un ancien *i* entravé (*fist*), comparez *vèny'* (vigne), *rètch'* (riche). *Fè* est un précieux

dondj(ə)ruza¹ po li méma. Kma èl' r(ə)chamav'² l(ə) pri kouvni: t'é a-n-ingrata, li d(ə)za⁶-t-u, t'é r(ə)tiri³ ta téta sèna d(ə) ma górdj' è t(ə) dmandè ana rkonpinsa.

opération dangereuse pour elle-même. Comme elle réclamait le prix convenu: tu es une ingrata, lui dit-il, tu as retiré ta tête saine de ma gorge et tu demandes une récompense.

L. Gauchat.

ETYMOLOGIES

I. La « trueille ».

Dans les régions montagneuses où tous les transports, y compris celui des récoltes, doivent se faire à dos de mulet, il importe d'avoir un moyen rapide

reste des parfaits forts (ayant l'accent sur le radical), ordinairement remplacés par des formes analogiques, comme *d(e)sa* = « il disa ».

¹ Comme *an* ne devient jamais *on* dans ce patois, la forme *dondj(e)ru* appuie l'étymologie *dominiarium* = *autorité du seigneur*; « *se mettre, être en danger de...* » a signifié *se mettre, être sous l'autorité, à la merci de...* En français, le mot a subi l'influence du mot *dam* (*damnum*), le patois est resté plus fidèle à l'origine latine.

² Le son *ch* pour *cl* latin montre que le morceau a été composé dans le Nord de la vallée; à la Brévine, à la Chaux-du-Milieu et aux Ponts on dirait *ryama*. Notre morceau représente très probablement le patois, aujourd'hui absolument éteint, de la Chaux-de-Fonds.

³ Le manuscrit porte *retira*, que je me suis cru autorisé à corriger *r(ə)tiri* d'après les notes que j'ai prises sur les patois de la région.